



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Sixteenth Sunday In Ordinary Time
Year B
July 21th, 2024

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Kiet Anh Ta

Administrator

Rev. Hien Van Pham

Parochial Vicar

Mr. Phuc Nguyen

Deacon

Mr. Leopoldo Arana

Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Lizbeth Noriega	Parish Secretary
Thuận Hoàng	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. Theresa Thảo Bùi LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Tiếng Việt, Ext. 8704
Esperanza Jimenez	Confirmation - Youth 4 Truth - Young Adult, RCIA-English (714) 605-6799
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Alejandro Lozano	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 337-8768 en Español
Kelly Hua	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 487-7751 dmlvtntt@gmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (657) 610-5513
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119
Paola Flores	Hispanic Community Council / Consejo de la Comunidad Hispana (714) 852-2203



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:00 PM English, Confirmation Youth

6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:00 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Emergency Hotline

Số điện thoại khẩn cấp

Línea directa de emergencia

(714) 454-8430

THÔNG BÁO

XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần này, Giáo Xứ sẽ có đợt xin tiền lần hai cho Quỹ Truyền Giáo của Dòng Augustinians Of The Assumption. Kính mong quý ông bà và anh chị em rộng lòng giúp đỡ.

BAN ÂM THỰC

Xin quý ông bà và anh chị em ghé qua hội trường để ủng hộ các gian hàng của Ban Âm Thực.

QUỸ MỤC VỤ 2024

Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ cho chương trình Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (PSA) 2024 để hỗ trợ cho các chương trình sinh hoạt của địa phận và trong giáo xứ.



PASTORAL SERVICES APPEAL

Our faith. Our future.

RAO HÔN PHỐI

**Duy Khuong Do &
Tram Tran Ngoc Nguyen**
Lễ Cưới sẽ được cử hành tại
giáo xứ Đức Mẹ La Vang - Santa Ana

Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi tân hôn trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với Cha Tạ Anh Kiệt. Xin cảm ơn.

GHI DANH CHO CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ SONG NGỮ NĂM HỌC 2024-2025

Địa điểm ghi danh: Phòng 2 tại Hội trường mới.

Thứ Bảy, các ngày **3,10,17,24** và **31 tháng 8**: Từ 5:00PM - 6:00PM.

Chúa Nhật, các ngày **4,11,18,25 tháng 8** và ngày **1 tháng 9**: Sau các Thánh Lễ 6:30AM, 8:30AM và Thánh Lễ 10:30AM.



**Faith
Formation
Registration**

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG TÁM 2024

Nếu quý phụ huynh muốn cho con em mình rửa tội vào lúc 2 giờ chiều Chúa Nhật 11 tháng 8, xin vui lòng ghi danh tham dự lớp Hướng Dẫn Bí Tích Rửa Tội vào lúc 7 giờ tối, ngày 30 tháng 7.



AN NGHỈ TRONG CHÚA



**Maria Mary Hòa Nguyễn
Têrêsa Lê Thị Thanh Nhã**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 7 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Cầu cho việc chăm sóc mục vụ bệnh nhân

Chúng ta hãy cầu nguyện để Bí tích Xức dầu Bệnh nhân ban cho những ai lãnh nhận cũng như thân nhân của họ sức mạnh với Chúa, và ngày càng trở thành dấu chỉ hữu hình của lòng trắc ẩn và niềm hy vọng đối với mọi người.

Đáp Ca
Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi

Lá Thư Cha Giám Quản

Chúa Nhật, ngày 21 tháng 7, 2024

Quý ông bà anh chị em trong Chúa Kitô,

Trong bài Tin Mừng cuối tuần này, Chúa Giêsu đã mời gọi các môn đệ kiếm nơi thanh vắng để nghỉ ngơi sau khi họ đã đi rao giảng và chữa lành ở khắp mọi nơi. Tuy nhiên, phá tan không gian riêng tư của họ, đám đông vẫn đi theo họ để xin đón nhận ơn tha thứ và phát triển tâm linh. Thay vì xua đuổi đám đông, Chúa Giêsu đã thương yêu đón tiếp họ, dạy dỗ họ, bền bỉ rao truyền về nước Thiên Chúa và ơn Cứu chuộc dành cho những ai thật sự muốn quay về đường ngay nẻo chánh. Sự chăm sóc hết sức tử tế của Ngài không chỉ bộc lộ tình yêu thương của Thiên Chúa dành cho dân Ngài mà còn minh họa cách Chúa Giêsu thể hiện những lời dạy của Ngài qua hành động, giải thích sứ mạng truyền giáo của Ngài và miêu tả mục đích cứu rỗi của Ngài.

Câu chuyện này giải thích vì sao việc áp dụng những gì Giáo Hội dạy vào trong cuộc sống hàng ngày một cách tích cực và lạc quan, nhất là trong các công việc từ thiện và chăm sóc những người cùng khổ, là một yêu cầu quan trọng đối với người Công giáo. Giống như các môn đệ, đôi khi chúng ta cần nghỉ ngơi sau khi đã hoàn thành vô số trách nhiệm trong cuộc sống. Nghỉ ngơi cho phép chúng ta chăm sóc bản thân, phát triển tinh thần và duy trì sự cân bằng giữa thể chất và tinh thần. Tuy nhiên, giữa lúc chúng ta cần nghỉ ngơi, nhiều người xung quanh chúng ta giống như “đàn chiên không có người chăn”, khao khát sự giúp đỡ của chúng ta để gặp gỡ Thiên Chúa. Họ khao khát ơn chữa lành, lòng thương xót và sự tha thứ của Chúa giữa đau khổ và hỗn loạn xã hội. Do đó, chúng ta có thể hỗ trợ họ, trao cho họ thêm một chút quan tâm, hoặc thực hiện điều gì đó để miêu tả cho họ Chúa “là Đường, là Sự thật, và là Sự sống”. Những hành động tử tế nhỏ bé này không chỉ thể hiện tình yêu của Chúa dành cho nhân loại mà còn xác định chức vị của chúng ta là con cái của Ngài, là những người Kitô giáo, và là những thành viên trong cộng đồng đức tin.

Quý ông bà và anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,

Đôi khi chúng ta nhận được lời mời cầu nguyện cho người khác, giúp đỡ người khác hoặc chăm sóc người khác sau một ngày làm việc bận rộn. Chúng ta cũng có thể được mời tham gia các chương trình nhân ái, các hoạt động thiện nguyện hoặc các sinh hoạt cầu nguyện vào cuối tuần. Ngoài ra, chúng ta còn được mời gọi quyên góp cho các tổ chức từ thiện, hỗ trợ Giáo hội hoặc tham gia các cuộc họp mặt tại giáo xứ địa phương sau Thánh lễ. Những lúc ấy, chúng ta không nên cảm thấy khó chịu, tức giận hoặc thẳng thừng từ chối những lời mời này. Thay vào đó, chúng ta nên để những điều đó chạm vào tấm lòng nhân ái của chúng ta và giúp chúng ta noi gương Chúa Giêsu, Đấng luôn tìm cách chăm lo những người khác. Chúng ta phải nhớ áp dụng điều răn yêu thương người khác như chính bản thân mình vào trong hành động thường ngày trong đời sống chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:
Ngày 7/7/2024: **\$14,065** Tổng số phong bì: **270**
Đóng góp qua mạng: **\$275** Số lần đóng góp: **11**
Gian hàng âm thực: **\$5,016**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

Responsorial Psalm
The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want

Administrator's Corner

Sunday, July 21, 2024

Dear Brothers and Sisters in Christ!

In this weekend's gospel reading, Jesus invited His disciples to withdraw to a solitary place after they had been actively engaged in teaching and healing. Despite their attempt to find privacy, the crowds followed them, showing a profound yearning for personal reconciliation and spiritual nourishment. Rather than turning them away, Jesus responded with compassion, teaching them extensively, demonstrating His commitment to proclaiming the Kingdom of God and ministering to those in need. His compassionate care not only revealed God's love for His people but also exemplified how Jesus embodied His teachings through action, illustrating His mission and purpose.

This story illustrates why actively and compassionately living out the Church's teachings in our daily lives is a high expectation for Catholics, especially in charitable works and caring for the vulnerable. Like the disciples, sometimes we need rest after fulfilling numerous responsibilities in our lives. Rest allows us to care for ourselves, rejuvenate our spirits, and maintain a balance between our physical and spiritual needs. Yet, amidst our need for rest, many around us are like "sheep without a shepherd," longing for our help to encounter God through our actions. They seek God's healing, mercy, and forgiveness amidst suffering and societal chaos. In response, we can offer support, extend extra care, or take actions that reflect God as "the Way, the Truth, and the Life." These small acts of kindness not only demonstrate God's love for His people but also identify us as His children, Christian believers, and members of the faithful community.

My brothers and sisters in Christ,
Sometimes we might receive invitations to pray for others, assist others, or extend care for others after a busy workday. We might also be invited to join charitable events, volunteer in moral activities, or participate in prayer groups on weekends. Additionally, opportunities arise to donate to charities, support the Church, or engage in spiritual gatherings at our local parish after Mass. It is important for us not to feel annoyed, become angry, or dismiss these invitations. Instead, we should approach them with compassion, following the example of Jesus who shared His care generously. Let us remember the commandment to love others as ourselves and translate that love into our actions.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 7/14/2024 Collection: **\$14,065**
Number of Envelopes: **270**
EFT: **\$275** Number of EFT: **11**
Food Sales: **\$5,016**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es mi pastor, nada me faltará

Notas del Administrador

Domingo, Julio 21, 2024

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

En la lectura del evangelio de este fin de semana, Jesús invitó a sus discípulos a retirarse a un lugar solitario después de haber participado activamente en la enseñanza y la curación. A pesar de su intento de encontrar privacidad, la multitud los siguió, mostrando un profundo anhelo de reconciliación personal y alimento espiritual. En lugar de rechazarlos, Jesús respondió con compasión, enseñándoles ampliamente, demostrando su compromiso de proclamar el Reino de Dios y ministrar a los necesitados. Su cuidado compasivo no sólo reveló el amor de Dios por su pueblo, sino que también ejemplificó cómo Jesús encarnó sus enseñanzas a través de la acción, enseñando su misión y propósito.

Esta historia ilustra por qué vivir activa y compasivamente las enseñanzas de la Iglesia en nuestra vida diaria es una gran expectativa para los católicos, especialmente en obras caritativas y en el cuidado de los vulnerables. Al igual que los discípulos, a veces necesitamos descansar después de cumplir numerosas responsabilidades en nuestra vida. El descanso nos permite cuidar de nosotros mismos, rejuvenecer nuestro espíritu y mantener un equilibrio entre nuestras necesidades físicas y espirituales. Sin embargo, en medio de nuestra necesidad de descanso, muchos a nuestro alrededor son como “ovejas sin pastor”, anhelando nuestra ayuda para encontrarse con Dios a través de nuestras acciones. Buscan la curación, la misericordia y el perdón de Dios en medio del sufrimiento y el caos social. En respuesta, podemos ofrecer apoyo, brindar atención adicional o tomar acciones que reflejen a Dios como “el Camino, la Verdad y la Vida”. Estos pequeños actos de bondad no sólo demuestran el amor de Dios por su pueblo, sino que también nos identifican como sus hijos, creyentes cristianos y miembros de la comunidad fiel.

Mis hermanos y hermanas en Cristo,

A veces podemos recibir invitaciones para orar por otros, ayudar a otros o brindarles atención después de un día de trabajo ocupado. También es posible que nos inviten a unirnos a eventos caritativos, ser voluntarios en actividades morales o participar en grupos de oración los fines de semana. Además, surgen oportunidades para donar a organizaciones benéficas, apoyar a la Iglesia o participar en reuniones espirituales en nuestra parroquia local después de la Misa. Es importante para nosotros no sentirnos molestos, enojarnos o rechazar estas invitaciones. Más bien, debemos acercarnos a ellos con compasión, siguiendo el ejemplo de Jesús, quien compartió generosamente su cuidado. Recordemos el mandamiento de amar a los demás como a nosotros mismos y traduzcamos ese amor en nuestras acciones.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 7/14/2024: **\$14,065**

Total Sobres Recibidos: **270**

EFT: **\$275** Donaciones Electrónicas: **11**

Venta de comida: **\$5,016**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

REGISTRATIONS FOR THE CATECHISM

This weekend we have a Second Collection for the Augustinians of the Assumption. Thank you very much for your generosity. God bless you.



REGISTRATIONS FOR THE CATECHISM

Registration for the Catechism will be on the following dates:

Sunday, July 28, 2024 from 1:30pm to 2:00pm

Sunday, August 25, 2024 from 1:30pm to 2:00pm

To register your child you need to bring the Baptism Certificate (or Birth Certificate, if not baptized), fill out the application and pay the full fee, and fulfill the commitment to attend Mass every Sunday and semi-monthly meetings.

CATHOLIC CEMETERIES



"Advance Planning Program"

On 8/3 & 8/4/2024, representatives from Catholic Cemeteries will be visiting our parish to explain the Advance Planning Program to us. All interested families who would like to receive information on the benefits of Advance Planning may sign up outside after mass with a representative.

There is no obligation in receiving the information.

If you have any questions or would like more information regarding Advance Planning Program, please call:

(888) 543-5020

NOTICIAS

SEGUNDA COLECTA

Este fin de semana tenemos una Segunda Colecta para Las Misiones Agustinas de la Asuncion. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga.



REGISTRACIONES PARA EL CATECISMO

Las registraciones para el Catecismo serán las siguientes fechas:

Domingo, Julio 28, 2024 de 1:30pm a 2:00pm

Domingo, Agosto 25, 2024 de 1:30pm a 2:00pm

Para inscribir a su niño necesita traer el Certificado de Bautismo (ó Acta de Nacimiento, si no está bautizado), llenar la aplicación y pagar la cuota completa, y cumplir el compromiso de asistir a Misa cada domingo y juntas semi-mensuales.

CEMENTERIOS DE LA DIOCESIS



"Programa de Planificación Anticipada"

El 8/3 & 8/4/2024, representantes de los Cementerios Católicos visitarán nuestra parroquia para hablar del Programa de Planificación Anticipada. Las familias interesadas a recibir información sobre planificación anticipado se puede registrar después de misa con uno de los representantes. **No le impone ninguna obligación a recibir la información.** Si desea más información del cementerio y del Programa de Planificación Anticipada por favor llame al:

(888) 543-5020



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Kính mời Cộng đoàn tham dự

ĐẠI HỘI MỤC VỤ GIÁO XỨ



**Thứ Bảy & Chúa Nhật
27 & 28 tháng 7, 2024**

**288 S Harbor Blvd,
Santa Ana, CA 92704**

(714) 775-6200

<https://ourladyoflavang.org>

<https://www.facebook.com/ollvsa>

*Ánh sáng của anh em phải chiếu giải trước mặt thiên hạ,
để họ thấy những công việc tốt đẹp anh em làm. (Mt 5:16)*

**Các Bậc Ân Nhân
Quỹ Xây Đài Đức Mẹ
Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Le Thu Tran	\$3,000
Victoria Jimenez & Jose Luis	\$3,000
Duc Minh Le & Thuy Ho	\$1,000
Truong Cong Nguyen	\$1,000
Duc Nguyen & Theresa Nguyen	\$500
Dung Pham	\$500
Kevin Trinh & Chuong Le	\$500
Pham Thi Sen	\$500
Trong Duong & Vicky Nguyen	\$500
Hong Thi Nguyen	\$300
Jimmy Tran	\$300
Phuong Nguyen	\$300
Huong Pham	\$200
Thuy Nguyen	\$200
Amy H Nguyen	\$100
Andy Tran	\$100
Mai Thi Maria Ngo	\$100
Maria Nguyen	\$100
Ms. Anh	\$100
Tuan Ha	\$100

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ Bảo Trợ Ôn Gọi, Học Sinh Nghèo và các Hội Dòng)

Tour: Tinh tâm với Cha Michael Nguyễn Trường Luân, CSsR.

Thứ Bảy, ngày 27 tháng 7 năm 2024 | \$30 / người

- Thánh Lễ, dọn mình chết lành, xức dầu bệnh nhân và nghi thức chữa lành

Tour: Đại Hội Thánh Mẫu, Missouri | July 31 - August 5, 2024 | \$850/ng

- Đi bằng máy bay, ở lều tại Nhà Dòng, bao đưa đón phi trường

- Đi bằng Bus ở lều (\$600/ng) | - Đi máy bay ở Hotel 4 đêm \$1200

Tour: Đại Hội Đan Viện Xitô Thánh Mẫu Châu Sơn Sacramento

Thứ Sáu, ngày 4 đến 6 tháng 10 năm 2024

- Thánh Lễ Thứ Bảy rước kiệu Đức Mẹ - Chúa Nhật: Có thánh lễ

- Thăm viếng nhà thờ các thánh tử đạo VN tại Sacramento

- Thăm Dòng Xitô Thánh Mẫu Sacramento

- Nhà Thờ Chính Tòa và Old Sacramento

Giá: \$200/người, ngủ tại Đan Viện (3 ngày) \$300/người ngủ khách sạn (2 đêm)

Giá: \$140/người, ngủ tại Đan Viện (2 ngày) | Hotel \$250

Đi xe bus & Bảo hiểm 5 triệu USD

Tour: Đại Hội Thánh Mẫu La Vang Las Vegas ngày 18,19,20 tháng 10/2024

Ngủ Hotel Boulder Station & Casino

Phòng 4: \$275/người + Tip

Phòng 2: \$400/người + Tip

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Kim Loan (714) 422-5269 | Hải Vũ (714) 422-5278

Tiffany (714) 234 1745

*** La Vang Tour INC trân trọng kính mời**


PASTORAL SERVICES APPEAL



"Praise the Lord, who heals the brokenhearted."

— Psalm 147



PHARMACY

Harbor Healthy Living Pharmacy, Inc.

646 S. Harbor Blvd.

Santa Ana, CA 92704

714-531-8080 Phone

714-531-9090 Fax

Harbor Pharmacy

16040 Harbor Blvd., Ste. K

Fountain Valley, CA 92708

714-531-9988 Phone

714-531-9987 Fax

Harbor Pharmacy 3

10900 Westminster Ave., Ste. 3

Garden Grove, CA 92843

714-537-0333 Phone

714-537-0033 Fax

Harbor Pharmacy 4

5015 W. Edinger Ave., Ste. B

Santa Ana, CA 92704

657-247-0851 Phone

657-247-0481 Fax

***Please contact the Parish Office for your
Advertisement @ (714) 775-6200***